

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Paz Ortuño Ortin

Correu electrònic: Paz.Ortuno@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX AL CURS ACADÈMIC 2015-2016

Tenir un coneixement de la llengua escrita prou acurat per a poder fer front a la revisió de textos amb plenes garanties.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'alumne tingui un coneixement prou satisfactori de la llengua A per a poder treballar d'una manera competent en el món editorial.

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç d'aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió i edició de textos escrits de diversos àmbits del món editorial destinats a ser publicats.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
4. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.

7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
8. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

Continguts

- Tasques relacionades amb la revisió i l'edició de textos editorials.
- Aplicació de coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió de textos d'àmbits diversos destinats al món editorial.
- Estratègies específiques emprades en el món editorial en el procés d'edició de textos escrits.
- Aplicació de recursos de documentació a l'hora de resoldre els problemes plantejats en la revisió i l'edició de textos destinats a ser publicats.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposició i discussió de problemes lingüístics, estilístics i ortotogràfics.

Treball dirigit: exercicis pràctics destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes. Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis pràctics a l'aula destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Preparació dels exercicis pràctics de classe	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Avaluació

Exercicis pràctics a classe de revisió i composició de textos: 30%

Treball individual (edició d'un text): 40%

Examen: 30%

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
examen	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Exercicis pràctics a classe de revisió i composició de textos	30%	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Treball individual (edició d'un text):	40%	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Gómez Torrego, Ortografía de uso del español actual, SM., Madrid, 2003

—Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español, 2 vols., Arco/Libros, Madrid, 2006.

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, Gijón, 2004.

Paredes García, Florentino, Guía práctica del español correcto, Guías prácticas del Instituto Cervantes, Instituto Cervantes-Espasa, Madrid, 2009.

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, Madrid, 2005.

— Ortografía de la lengua española, RAE, Madrid, 2010.